

Encuentro Educativo

ISSN 1315-4079 ~ Depósito legal pp 199402ZU41

Vol. 16(2) Mayo-Agosto 2009: 276 - 291

## Análisis comparativo de los neologismos utilizados por estudiantes de los Andes venezolanos y de la región zuliana\*

Beatriz Arrieta de Meza, Judith T. Battista Ojeda  
y Rafael D. Meza Cepeda

Facultad de Humanidades y Educación, y Facultad de Ingeniería,  
Universidad del Zulia. E-mail: barieta53@gmail.com,  
jbattista80@hotmail.com, rafaeldanielmeza@gmail.com

---

### Resumen

Mediante este artículo se realiza un análisis comparativo entre los neologismos utilizados por estudiantes de la región andina venezolana y los de la región zuliana, con la finalidad de determinar semejanzas y diferencias en la producción vocabular, en lo que a neologismos se refiere, de estos dos grupos; asimismo, se intenta establecer si la variedad dialectal influye en la estructura morfológica de los neologismos. Desde el punto de vista teórico esta investigación se fundamenta en la noción de *productividad lexical*, generadora de neologismos utilizados comúnmente por estudiantes y en la variedad dialectal. Para realizar el análisis comparativo, se tomaron los datos obtenidos por Arrieta et al. (2005), en una investigación realizada con 45 estudiantes de la Universidad del Zulia (LUZ). Con el objeto de recolectar información referente a los términos de recién incorporación y usados en el castellano hablado en Mérida, se aplicó un instrumento a 45 estudiantes de la Universidad de Los Andes, quienes contribuyeron al proporcionar algunos ejemplos significativos de términos adaptados a nuestro idioma, sus derivaciones y la existencia, en algunos casos, del equivalente en castellano.

**Palabras clave:** Productividad lexical, neologismos, variedad dialectal, préstamos lingüísticos.

\* Investigación subvencionada por el Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico de la Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela.

## Comparative Analysis of Neologisms Used by Venezuelan Andean and Zulian Students

---

### Abstract

Through this article a comparative analysis of the neologisms in Spanish, used by students from the Venezuelan Andean and Zulian regions, in order to determine the similarities and differences in vocabulary production of both groups is made; likewise it is intended to determine whether the dialectal variety influences the morphological structure of neologisms formation. This research work is based theoretically on the lexical productivity notion and the dialectal variety. In order to carry out this comparative analysis the data obtained by Arrieta et al (2005), in a research applied to 45 students from Zulia University were considered. With the purpose to gather the information related to the terms of recent incorporation used in the Spanish used by students from Mérida, a survey was applied to 45 students from the Andean University, who contributed to offer several significative adapted to our language terms required, their derivations and the existence, in some cases, of their equivalent terms in Spanish.

**Key words:** Lexical productivity, neologisms, dialectal variety, linguistic loans.

### Introducción

Con el propósito de dar continuidad al tema relacionado con el estudio de los neologismos, la investigación presentada en este artículo se plantea realizar un análisis comparativo de los neologismos utilizados por dos grupos con características dialectales diferentes, como lo son la región andina y la región zuliana.

En líneas generales, los estudios de la variedad dialectal se abocan al análisis del código oral, dando como resultado la descripción de aspectos

fonéticos y fonológicos de indudable interés para los estudios lingüísticos. La presente investigación intenta determinar si la variedad dialectal influye o no en la formación de nuevos términos y su incorporación al sistema lexical del idioma castellano utilizado por los estudiantes en el lenguaje académico.

La incorporación de nuevos términos al léxico de un idioma puede ser el producto de diversos factores o recursos de los que se vale una comunidad lingüística. Generalmente, esta incorporación resulta de la necesidad de designar

algún nuevo elemento creado por la ciencia, la tecnología, el arte o la cultura popular. Debido a su carácter dinámico, todas las lenguas cuentan con la capacidad de producir palabras nuevas que se incorporan al sistema lexical. Sin embargo, al transcurrir del tiempo estos sistemas lexicales se van haciendo insuficientes. Los recursos para la producción vocabular aseguran la vitalidad, vigencia, y riqueza de las lenguas. A su vez, permiten cubrir vacíos de la lengua en general.

Sobre la base de los vacíos lingüísticos, en el presente trabajo se analizan los recursos vocabulares que originan los *neologismos* producidos por los *préstamos lingüísticos*. Considerando a estos últimos con una concepción diferente, en el sentido de que, más que un préstamo, el proceso de incorporación de un vocablo de un idioma a otro, es una *adaptación lingüística*, concepto que será abordado más adelante.

Para realizar el análisis comparativo, tendente a verificar la influencia de la variedad dialectal en la formación de neologismos, se aplicó un instrumento a una muestra conformada por estudiantes de la Universidad de Los Andes y reutilizaron como insumos los datos obtenidos y reportados por Arrieta et al. (2005).

### Metodología

La metodología utilizada para el desarrollo de la presente investi-

gación se fundamenta en el análisis comparativo entre los neologismos y la frecuencia de su uso, reportados por estudiantes de la Universidad de Los Andes (ULA), mediante la aplicación de un instrumento diseñado para recolectar la información pertinente y los datos expuestos por Arrieta et al. (2005), provenientes de una investigación realizada con una muestra conformada por estudiantes de La Universidad del Zulia (LUZ). Todo ello con el fin de determinar la incidencia de la variedad dialectal en la generación de los neologismos comúnmente usados por jóvenes universitarios en el contexto académico.

#### • Objetivo de la investigación

La investigación reseñada en este artículo tiene por objetivo general la determinación de relación entre los neologismos incorporados al léxico de estudiantes universitarios venezolanos, en su relación con la variedad dialectal.

#### • Técnicas e Instrumentos de Recolección de información

Con el objeto de obtener información de primera fuente, relacionada con los neologismos comúnmente utilizados por hablantes jóvenes, se aplicó una encuesta a una muestra conformada por 45 estudiantes universitarios cuyas edades oscilaron entre 18 y 24 años. La encuesta fue estructurada tomando en cuenta cinco aspectos básicos que requirieron la participación directa de los entrevistados. La Tabla 1 que

se ofrece a continuación detalla los aspectos incluidos en dicha encuesta y el procedimiento a seguir por los informantes.

Como puede observarse en la Tabla 1, los informantes formaron parte esencial para el desarrollo del presente trabajo. Sus contribuciones representan el *estado del arte* del idioma, al considerarse como fuente legítima y actualizada de información que aporta combinaciones típicas de palabras, imposible de encontrar en otros lugares. Estas recopilaciones adquieren un máximo valor por tratarse del habla más reciente que sirvió para orientar el análisis de sus elecciones y creaciones léxicas y fraseológicas.

### La variedad dialectal

De acuerdo con lo expresado por Obediente (en Álvarez et al., 2001) y Wong Miñán (2006), se entiende por dialecto o variante diatópica a la variedad regional de una lengua, a partir de la comunidad geográfica donde se usa. Cada variedad dialectal cuenta con características propias, que las distingue de otras comunidades del mismo idioma, pertenecientes al mismo país, como es el caso de las comunidades lingüísticas de Maracaibo y Mérida.

Para la caracterización de las dos variantes dialectales que nos ocupan, es menester reportar los trabajos de Páez Urdaneta (1985) y Obediente Sosa (1999), estudiosos

del habla de Maracaibo y de Mérida, respectivamente. Debido a que esta investigación se circunscribe a la formación y uso de neologismos, sólo atenderemos a las características léxicas de ambos grupos lingüísticos.

Páez Urdaneta (1985) agrupa las características del léxico de Maracaibo de acuerdo con las categorías siguientes:

- **Onomástica:** existe y persiste hoy en día, la tendencia a bautizar a los niños con nombres exóticos e híbridos lingüísticos; por ejemplo, Ramir (de Ramón y Miriam), Maiquel Jacson Fernández.
- **Fórmulas exclamativas:** diferentes de las convencionalmente usadas en castellano. Por ejemplo, *bértiale*, al mamón, *miarma* (por mi alma), *qué molleja*, entre otras.
- **Fórmulas de tratamiento:** al igual que las fórmulas exclamativas, son diferentes de las de uso común en el castellano hablado en Venezuela; por ejemplo, *machete*, *ilustre*, *primo*, *cuñao*.
- **Anglicismos:** probablemente por la influencia de los extranjeros dedicados a la industria petrolera, son de uso generalizado en el habla de Maracaibo términos como *okay* (okay), *full*, *moni* (money), *yip* (Jeep), *guater* (water); lexicalizados y adaptados a las características morfofonémicas del castellano.

Tabla 1.  
Descripción del Instrumento de Recolección de información

Aspectos	Procedimiento seguido por el informante
1. Lista de los términos de incorporación más reciente al español	Proporcionar una lista de diez palabras que consideraran de reciente incorporación al español.
2. Existencia o no de términos equivalentes en nuestro idioma	Asignar a la lista de palabras proporcionadas (en el aspecto 1) un equivalente en español (en el caso de que existiese).
3. Derivaciones usadas, escuchadas o leídas	Aportar las posibles derivaciones existentes de los términos de la lista proporcionada.
4. Composiciones usadas, escuchadas o leídas	Aportar las posibles composiciones existentes aplicadas a los términos de la lista proporcionada.
5. Préstamos lingüísticos usados, escuchados o leídos	Ofrecer los préstamos lingüísticos conocidos, de incorporación reciente al idioma español.

Por su parte, Obediente (en Álvarez y Villamizar, 1999) describe la variedad dialectal de los andes merideños, desde el aspecto léxico, en base a tres elementos fundamentales:

- **Uso de elementos no registrados en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE):** palabras como reapiñar, aumentativos y diminutivos poco usuales, pero siguiendo las reglas para la formación de palabras en castellano, por ejemplo, tiempón, casarona, piececita.
- **Uso de elementos que, aunque registrados en el DRAE, se**

**aplican con un significado diferente:** por ejemplo, brisa en vez de llovizna, filo en lugar de cerro.

- **Uso de elementos catalogados como en desuso por el DRAE:** el autor reporta los términos alevantar (por levantar) y depender (por colgar).

### La productividad léxica del idioma español

Al tratar el tema de la productividad léxica de un idioma, es perentorio destacar las diferencias entre los dos procedimientos básicos que hacen posible su generación. El

primer procedimiento, la formación de palabras, está vinculado a la ampliación del vocabulario de una lengua, a través de medios internos de su propio sistema, tales como la derivación o la composición. El segundo procedimiento, la incorporación, es un mecanismo que recurre a factores externos de su propio sistema lingüístico.

En palabras de Almena Pérez, la formación se refiere "al proceso de aprovechamiento y combinación de elementos de la misma lengua conducente a una nueva voz. Mientras que, la incorporación es producida bien, por la entrada de un término de una lengua muerta prestigiosa (latín y griego) o bien, por la entrada de un término de una lengua viva" (1999:18). Este último fenómeno Almena Pérez (1999), lo describe como *préstamo*. Ambos procedimientos contribuyen a aumentar el caudal léxico de un sistema lingüístico, ampliando su repertorio, y se constituyen en las dos vías de acceso de la neología.

Seco (1995) plantea que cada uno de los hablantes de una misma lengua tiene la capacidad de inventar y de interpretar una cantidad ilimitada de mensajes (expresados mediante palabras), sin requerir para ello haberlos leído o escuchado con anterioridad. Esta capacidad creativa recibe el nombre de *productividad*. Pinker (1999) agrega que la productividad lingüística es la habilidad para generar y comprender un

número ilimitado de formas nuevas, ya sean éstas sintácticas, fonéticas, morfológicas o léxicas. Es decir, la productividad lingüística proviene de la habilidad del hablante para asociar los patrones conocidos con un número ilimitado de formas nuevas. Lo que Sánchez Lollett (2001:63) denomina "grado de disponibilidad para la formación de unidades léxicas derivadas".

El *léxico* se define como el cúmulo de palabras pertenecientes a un idioma, debido a su carácter dinámico, es susceptible a cambios. Estos cambios pueden incluir la incorporación de nuevos términos, modificación e incluso eliminación por desuso de vocablos existentes. La capacidad que tienen las lenguas de ampliar el bagaje vocabular, tanto en la terminología de las diferentes disciplinas del conocimiento y de la cultura en particular, como en los términos de uso popular, se denomina *productividad léxica*.

Según García de Quesada (2001) la diversificación terminológica es también el resultado de las necesidades comunicativas e informativas surgidas a raíz de los avances de la sociedad. Los principios clásicos son insuficientes para dar una explicación satisfactoria a la terminología que se ha visto inmersa en un mundo que progresa continuamente y requiere de soluciones por parte de ésta. La capacidad de generar nuevos términos tiene una libertad relativa, ya que para que es-

tos sean incorporados al sistema léxico de la lengua deben cumplir con ciertas condiciones y criterios, a saber:

- **Predictibilidad:** para incorporar nuevos elementos al léxico de un idioma deben tomarse en cuenta los patrones morfofonémicos existentes, razón por la cual se pueden predecir futuras palabras que sean creadas o derivadas, lo que demuestra lo ilimitada que es la productividad léxica. Por ejemplo, para designar cualquier producto de consumo masivo, como un jabón de tocador, antes de que éste salga al público, los expertos en mercadeo toman en consideración los patrones existentes en el idioma para darle un nombre que no contradiga dichos patrones, porque se correría el riesgo de no contar con la aceptación deseada para su comercialización.
- **Generalización de las construcciones:** atendiendo a este criterio, muy estrechamente ligado a la *predictibilidad*, los nuevos términos que se incorporen al léxico de un idioma toman como base los patrones existentes en la lengua, por lo cual la productividad lingüística se genera de la habilidad para asociar los patrones conocidos con patrones prospectivos. Esta generalización imprime a la productividad léxica carácter de ilimitado.

- **Reglas combinatorias del español:** este criterio se refiere a las diferentes formas de combinar morfemas para dar lugar a nuevas palabras. Al aplicar la noción de sistema combinatorio, el cual Miller (1991) denomina *principio exponencial*, se infiere que el número de combinaciones posibles crece geométricamente con el tamaño de las combinaciones. Por otra parte, cada idioma, al establecer sus reglas combinatorias también determina una serie de restricciones; de manera que, las nuevas combinaciones para formar y producir nuevas palabras son predecibles y susceptibles de adaptarse y recibir la aceptación por parte de la comunidad lingüística, por ser el producto de reglas que pertenecen al sistema morfológico de los hablantes. Por ejemplo, en el idioma español no se espera encontrar o incorporar palabras con g, k, ñ, q, t, v, w, en posición final de sílaba o de palabra (posición final absoluta), porque no corresponden al sistema de reglas combinatorias de este idioma, tampoco sería fácil incorporar palabras con los decursos /sv/, /nl/, /ml/, /mñ/, /vl/, por la misma razón.

La productividad léxica se puede clasificar en dos tipos fundamentales: (1) *productividad léxica potencial* y (2) *productividad léxica real*

(Varela, 1990). La primera involucra la posibilidad latente de generación, creación e incorporación en la lengua de vocablos necesarios para designar acciones o elementos nuevos, producto de innovaciones y adelantos científicos, tecnológicos o culturales. La productividad real se relaciona con la utilidad de los afijos para aportar nuevos términos al léxico; siguiendo a Kvavik (1975, en Almendra Pérez, 1999), para aportar ítemes nuevos o incorporar variaciones a los ítemes léxicos existentes.

Las estructuras sintácticas de cualquier idioma son relativamente estables; en cambio, el vocabulario es mucho más susceptible de variación. Hace muy pocos años, en el vocabulario de estudiantes y profesionales no existían palabras como *fax*, *impresora*, *internet*, ni expresiones nominales como *correo electrónico*, *cajero automático*, *impresora láser*. Similar situación se presentó después de julio de 1969, a raíz del viaje del "Apolo II" a la luna, cuando el vocabulario científico y hasta el cotidiano se vieron inundados por términos como *alunizar*, *alunizaje*, *módulo lunar*, sólo para citar algunos ejemplos.

Para incorporar nuevos términos al idioma también se debe tomar en consideración el *criterio de necesidad*, el cual previene del uso de extranjerismos cuyos equivalentes se pueden encontrar en el nuestro. A las palabras que entran inne-

cesariamente de un idioma a otro, se les califica como *palabras intrusas*. En español podemos citar algunas, inclusive actualmente aceptadas por la Real Academia Española, a saber: implementos (herramientas), competición (competencia), confort (comodidad), envuelto (involucrado), chequear (revisar), marketing (mercadeo), vaucher (recibo).

Al hablar de préstamos lingüísticos, generalmente se piensa en los términos provenientes de otros idiomas y que son adaptados al español. Es importante destacar que la productividad del idioma español y de nuestras lenguas indígenas también han contribuido en muy buena medida con el enriquecimiento lexical de otras lenguas. Algunos idiomas extranjeros han tomado del español términos como *alpaca*, *amigo*, *armada*, *banderilla*, *braseo*, *cacao*, *cafetería*, *camarada*, *cigarro*, *coca*, *conquistador*, *charlatán*, *chicha*, *chinchilla*, *descamisado*, *desenvoltura*, *fandango*, *gaucho*, *gitana*, *guerrilla*, *guitarra*, *junta*, *maja*, *mariachi*, *peso*, *peseta*, *picador*, *pícaro*, *pistolero*, *platino*, *poncho*, *pronunciamento*, *ranchito*, *rodeo*, *tumba*, *siesta*, *sombrero*, *tango*, *torero*, *trabuco*, entre otros.

Las lenguas indígenas americanas también han contribuido con otras lenguas con un considerable legado lexical, del cual se destacan *aguacate*, *bohío*, *cacique*, *canibal*, *coca*, *jaguar*, *huracán*, *maíz*, *pampa*, *tabaco*, *tapioca*, *yuca*, entre otros.



## Neologismos

La capacidad creadora del ser humano no se limita solamente a la invención de objetos, a la composición artística o a los descubrimientos. Para designar los productos de su inventiva, el hombre también cuenta con la habilidad para darle nombre a sus creaciones, ya sean éstas nuevos conceptos científicos, cinematográficos, comerciales, deportivos, industriales, políticos, o turísticos, entre otros.

Las palabras nuevas y también las acepciones o giros nuevos que se introducen en una lengua se conocen como *neologismos*. Para Melo Moura, citado por Areiza (2001) los neologismos constituyen una nueva combinación de morfemas o la creación de otros. La incorporación de los neologismos debe atender especialmente al criterio de *necesidad léxica*. Entendida ésta última como la inexistencia en el idioma de un vocablo para designar un elemento nuevo, ya sea éste un aparato o instrumento inventado recientemente, un sistema, una situación, una acción, o hasta un concepto abstracto, como por ejemplo *computadora, fax, digitalizar, Internet, video, coyuntural constructivismo, holístico*, con sus correspondientes derivaciones y composiciones. Poner neologismos en circulación es un arte y requiere estrategias y paciencias en las que se combina la creación y la aceptación popular (Meliá, 2003).

## Adaptaciones lingüísticas

Coincidimos con Gómez Guinovart (1997) cuando afirma que las necesidades terminológicas provienen como una consecuencia lógica del desarrollo científico-técnico y sociocultural, en las diversas áreas del saber. Cuando surge una innovación, ya sea ésta referente a un instrumento, una disciplina del conocimiento o un concepto abstracto, si éste proviene originalmente de un idioma extranjero, generalmente se incorpora a otro idioma, con algunas variantes (Arrieta et al., 2005). Es lo que se conoce como *préstamo lingüístico*. Particularmente objetamos el término *préstamo*, porque implicaría quitarle o tomar una palabra de un idioma, usarla en el nuestro y luego devolverla, lo que no ocurre en ninguna circunstancia conocida. En consecuencia, preferimos hablar de *adaptación lingüística*.

La adaptación conlleva en la gran mayoría de los casos, atendiendo a los criterios discutidos en párrafos anteriores, a imprimirle al vocablo extranjero algunas características propias del idioma a cuyo léxico se incorpora. Vivaldi (1998) afirma que, cuando el pueblo acepta un vocablo nuevo, casi siempre le imprime una personalidad lingüística. Para citar algunos ejemplos, palabras como *stress* y *standard* fueron adaptadas morfológicamente al idioma español en la forma de *estatús*, *estrés* y *estándar*, con las deriva-

ciones *estresar, estresante, estresado, estandarizar, estandarización, estandarizado*.

En concordancia con Calvo Revilla (2002), los préstamos lingüísticos consisten, la gran mayoría de las veces, en la incorporación directa de la palabra extranjera. Esta incorporación incluye la totalidad de su significante y significado, presente, por ejemplo, en el léxico de la tecnología contemporánea (*modem, fax, software, hardware, reset*) y en el de la programación informática (*Word, Outlook, Photoshop, PowerPoint, Flash, Dreamweaver, Hotmedia, Hotmail, etc.*). Esta manera de proceder corre el riesgo de que vayan surgiendo terminaciones anómalas de las palabras en el español.

Las adaptaciones lingüísticas generalmente se producen mediante un proceso lento, a través del uso que le dan los miembros de la comunidad lingüística a los términos en cuestión. El Diccionario Larousse (2001) reporta la incorporación de 45 extranjerismos con la letra *w* en posición inicial, que no han cumplido todavía con el criterio de adaptación a las características morfológicas propias del español, entre éstos citamos *walkie-talkie, water, water-polo, web, week-end, western, whisky, Winchester, windsurf*. Morfológicamente, estos términos no han sido objeto de transformación, la adaptación se evidencia, más frecuentemente, en el aspecto fonético, dándose el proceso */w/ /g/*, don-

de el sonido */w/* en combinación con los sonidos vocálicos */a/, /e/, /i/, /o/*. Otro ejemplo digno de análisis es la palabra *windsurf*, reproducido en forma escrita por los estudiantes con la elisión de los decursos *nd* y *rf*, quedando como *\*windsur*. Esto tiene su explicación en el hecho de que tales decursos no pertenecen al sistema morfológico del español. Al usarse *surf* como verbo pudimos constatar la adaptación de la cual ha sido objeto en nuestro idioma, convirtiéndose en *surfear*.

Resulta poco probable que cualquier extranjerismo que se introduzca en un idioma mantenga sus características morfofonémicas originales, especialmente si estos rasgos contravienen los hábitos de pronunciación y escritura de los hablantes. Esta es una de las razones por las cuales se han producido adaptaciones donde *beeper* (ing.) pasó al español como *biper, by-pass* (ing.) pasó a *balpás, blue jean* (ing.) a *bluyín, surfing* (ing.) a *surfear*.

A partir de un neologismo pueden surgir otros más por efectos de la derivación y de la composición, donde un término como *digitalizar* dio lugar a *digitalizado* y luego a composiciones combinatorias como *sonido digital, disco digital*. El término *video* propició composiciones como *video tienda, video juegos* (un barbarismo de orden sintáctico). En el caso de este término, sucedió un fenómeno interesante: un sustantivo, neologismo por presta-

mo lingüístico, se incorporó al español como sustantivo y como adjetivo. Atendiendo al criterio de generalización y a las reglas del español, lo lógico y correcto sería *tienda de video* y *juegos de video*.

Entre los afijos más frecuentes que han contribuido con la multiplicación del número de neologismos en nuestro idioma se destacan los sufijos *-dor* (*navegador, explorador, visualizador, direccionador*), *-ero* (*-era* (*disquetera, listero*)), *-ear* (*accesarse, chatear, faxear, googlear, postear, forwardear, mensajear*), *-izar* (*visualizar*).

En el proceso morfológico de la creación de nuevas palabras, Chumaceiro (1999) plantea la intervención de tres factores primordiales: (1) la norma impuesta por la comunidad lingüística, (2) la influencia de los medios de comunicación, y (3) la necesidad de enriquecer el léxico y darle la fisonomía propia de la lengua.

**1. La norma impuesta por la comunidad lingüística:** este factor lo podemos observar claramente en los ejemplos citados anteriormente, en el caso de *estrés* y *estándar*, donde la comunidad lingüística, con la tendencia a producir el sonido vocálico /e/ delante de la /s/ en posición inicial de palabras, impuso las formas que ahora conocemos, aceptadas por la Real Academia de la Lengua Española.

**2. La influencia de los medios de comunicación en masa:** obser-

vemos los ejemplos citados extraídos de periódicos como Panorama y El Universal, aunado al estudio realizado en el Reino Unido por la RDUES, donde reportan una lista considerable de neologismos recogidos durante los tres años que duró la investigación.

**3. La necesidad de enriquecer el léxico y darle la fisonomía propia de la lengua:** este factor está íntimamente relacionado con el principio de necesidad para designar nuevos elementos, con la adaptación morfológica y con las restricciones propias del idioma español.

### Análisis de los resultados obtenidos

Los estudiantes encuestados proporcionaron una serie de ejemplos que, según su opinión, son de uso corriente entre la juventud universitaria de Mérida, además de los reportados por Arrieta et al. (2005) usados por estudiantes de Maracaibo. Veamos los resultados obtenidos en cada uno de los ítemes (cuadro de la página siguiente):

Como puede observarse, de acuerdo con la opinión de los estudiantes encuestados, las palabras relacionadas con el sistema campo de la informática, entre éstas (*logging, chatear, mouse, web, página web, e-mail, attachment, googlear*) ocuparon el primer lugar de incorporación al español por su uso en la actualidad. Les sigue en orden de mención el

Frecuencia del uso de los términos de recién incorporación.  
 Estudiantes de LUZ:

Muy frecuentemente	Frecuentemente	Medianamente frecuente	Poco frecuente	No lo utiliza
bluyín	cdí (CD)	bacheo, bachear	average	accesar
celular	chatear	cool /kul/	baipás	Aperturar
chavista	chateo	emeverrista	bíper	Emotición
e-mail	divídi (DVD)	estrés	constructivismo	excedentario
cibercafé	diskette	infocentro	chemis	Handicap
fax	Logging	millardo	holístico	
internet	mall /mol/	staff	software	
rumba, rumbear	navegar (por Internet)	video-beam /bín/	soportar (por apoyar)	
tripear	página web	light		

Fuente: Arrieta et al. (2005:22).

muy popular *bluyín*; otros términos, tales como *fax*, *bíper*, *baipás*, *celular*, *staff*, ocuparon un puesto significativo entre los estudiantes (cuadro de la página siguiente).

Los estudiantes de la región andina reportaron términos, en su mayoría, relacionados con el léxico de la informática. Coincidieron en que es innecesaria la incorporación al español de las palabras *e-mail*, *bypass*, *logging*, *password* y *mouse*, por existir en nuestro idioma sus respectivos equivalentes *correo electrónico*, *desvío*, *identificación*, *contraseña* y *ratón*; aunque ellos los usan frecuentemente, debido a dos factores determinantes, como lo son la norma impuesta por la comunidad lingüística y la influencia de los medios de comunicación en masa.

Al analizar los porcentajes de los términos usados, agrupados en categorías, observamos que 18 (66,66%) corresponden a la terminología propia de la informática, 3 (11,11%) a la política venezolana actual, 3 (11,11%) a la terminología científica, 2 (7,40%) y 1 (3,70) a un término de uso común. Esto ratifica la gran influencia de la informática en la incorporación de nuevos términos a nuestro idioma.

Arrieta et al. (2005) sostienen que aunque en algunos casos existen sinónimos en castellano, los procesos de formación de estos neologismos, se corresponden con las reglas combinatorias del castellano y constituyen un factor de validación de su uso e incorporación en nuestro léxico.

Frecuencia del uso de los términos de recién incorporación.  
 Estudiantes de ULA:

Muy frecuentemente	Frecuentemente	Medianamente frecuente	Poco frecuente	No lo utiliza
cidí	attachment	bit	holístico	metatextual
chatear	formatear	laptop	mundializado	Acceder
chip	light	voucher		guglear
e-mail	módem	mediatizado		Aperturar
disquete	servidor	castrismo		
escáner	emeverrista	bypass		
mouse	Resetear	password		

En cuanto a las derivaciones y composiciones, los estudiantes reportaron ejemplos como *baipasear*, *cibercafé*, *ciberespacio*, *cibernauta*, *faxes*, *faxear*, *guglear* (*de google*), *resetear* (*de reset*), *mensajera* (*de enviar mensajes*). Algunas de éstas son el resultado del proceso conocido como *acortamiento* (Lang, 1990), donde se usa la forma abreviada sobre la palabra original, indicio de la aplicación del principio de la economía lingüística; mientras que otras son el resultado de lo que (Chela-Flores, 2003) denomina *calcos* y expresiones inéditas o ilegales.

Con respecto a los préstamos lingüísticos usados, escuchados o leídos, los informantes reportan, entre los préstamos lingüísticos conocidos, los términos siguientes: *attachment*, *betamax*, *cassette*, *diskette*, *discjockey*, *discman*, *garaje*, *hardware*, *hotmail*, *latin mail*, *memory card*, *messenger*, *party*, *playstation*, *relay*, *site*,

*software*, *walkman*, con las modificaciones fonéticas y morfológicas necesarias para adaptarlas a las características del idioma español.

### Conclusiones

1. Al comparar los términos reportados por los estudiantes de LUZ y de la ULA con las características de las dos variedades regionales, la andina y la zuliana, se pudo constatar que estos rasgos no se observan en los neologismos incorporados al léxico de los estudiantes universitarios, con excepción de la tendencia al uso de anglicismos, hecho que se justifica por la influencia del idioma inglés como lengua de donde provienen, en gran medida, los términos relacionados con la informática, de uso generalizado en el discurso académico.
2. En relación con la vinculación entre la producción y uso de los

neologismos y la variedad dialectal, en esta investigación se determinó que la variedad dialectal no influye en la producción vocabular de los estudiantes universitarios. Se infiere que esto guarda una relación estrecha con el estilo cuidadoso del lenguaje utilizado en el contexto universitario y la influencia del discurso científico-técnico.

3. En los ejemplos obtenidos mediante la aplicación de la encuesta se observa el uso de las reglas combinatorias y la observancia de las restricciones para la formación de palabras en castellano. Las restricciones, como las reglas para la formación silábica y los decursos, aseguran el orden y el equilibrio del idioma, manteniendo sus características sin negar su enriquecimiento y evolución.
4. Se evidencia la influencia del campo de la informática en la incorporación de neologismos al castellano, donde se observa la influencia del idioma inglés en su condición de lengua de partida, de donde provienen estos términos, dándose luego lo que se conoce como la naturalización del léxico.
5. Los *préstamos lingüísticos*, son considerados bajo una concepción diferente, en el sentido de que, más que un préstamo, el proceso de incorporación de un vocablo de un idioma a otro, es una *adaptación lingüística*. Esto se

debe a las transformaciones por las cuales pasan los extranjerismos, siguiendo los criterios de generalización y de las reglas combinatorias del español. En los ejemplos proporcionados por los estudiantes encuestados, se observa que los hablantes imprimen una personalidad lingüística a las adaptaciones, como ejemplo reportamos palabras como *stress*, *standard*, que fueron adaptadas morfológicamente al idioma español en la forma de *estatus*, *estrés* y *estándar*, con las derivaciones *estresar*, *estresante*, *estresado*, *estandarizar*, *estandarización*, *estandarizado*.

6. En el proceso morfológico de la creación de nuevas palabras intervienen tres factores primordiales: (1) la norma impuesta por la comunidad lingüística, (2) la influencia de los medios de comunicación, y (3) la necesidad de enriquecer el léxico y darle la fisonomía propia de la lengua.

### Referencias bibliográficas

- ALMENA PÉREZ, Ramón (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona, España: Editorial Ariel, S.A.
- ÁLVAREZ, A.; MARTÍNEZ, H. y URDANETA, L. (2001). Actitudes lingüísticas en Mérida y Maracaibo: otra cara de la identidad. *Boletín Antropológico*. Año 20, Vol. II, No.52. Universidad de los Andes, Mérida. Pp. 145-166.

*Beatriz Arrieta de Meza, Judith T. Batista Ojeda y Rafael D. Meza Cepeda*  
*Análisis comparativo de los neologismos utilizados por estudiantes de los Andes...*

- AREIZA LONDOÑO, Rafael (2001). Neologismos y discurso. *Revista de Ciencias Humanas*. UTP. Pereira, Colombia.
- ARRIETA DE MEZA, Beatriz (2005). El criterio de necesidad y uso de neologismos en profesores universitarios. Ponencia presentada en las V Jornadas de Investigación Literaria y Lingüística, Universidad del Zulia, Maracaibo.
- ARRIETA DE MEZA, Beatriz; MEZA CEPEDA, Rafael y BATISTA OJEDA, Judith (2005). La producción lexical y el uso de neologismos en estudiantes universitarios. *Boletim, Revista da Área de Humanas*, No. 48. Centro de Letras e Ciências Humanas Universidade Estadual de Londrina, Brasil. 9-26.
- CALVO REVILLA, Ana María (2002). Cambios lingüísticos ante el proceso de innovación tecnológica de la comunicación digital. *Espéculo, Revista de estudios literarios*, Universidad Complutense de Madrid.
- CHELA-FLORES, Godsuno (2003). Globalización y Cambio Lingüístico: Nuevas dimensiones del castellano hablado en Venezuela. *Letras*, No. 67, 47-71, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Caracas.
- CHUMACEIRO, Irma (1999). Morfología. *Español Actual*. 69:51-66, Madrid.
- EL PEQUEÑO LAROUSSE ILLUSTRA-DO (2001). Séptima edición. Impreso en Colombia.
- GARCÍA DE QUESADA, Mercedes (2001). Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica. *Estudios de lingüística española*. Vol. 14. Granada, España.
- GÓMEZ GUINOVART, J. (1997). El léxico de la informática: neología y planificación lingüística. En [http:// webs.uvigo.es/sli/archivos/nova97.ps](http://webs.uvigo.es/sli/archivos/nova97.ps). recuperado el 05-10-2006.
- LANG, M.F. (1990). *Formación de palabras en español*. Madrid: Editorial Cátedra.
- MELIÁ, Bartolomeu (2003). El silencio de las palabras y la palabra recuperada. Actas del Tercer congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Pp. 21-36. Lima, Perú.
- MILLER, G.A. (1991). *The science of words*. New York: W.H. Freeman Editor.
- PÁEZ U., Iraset (1985). El habla de Maracaibo. Tierra firme. *Revista de Historia y Ciencias Sociales*. No.10, año III. pp. 356-367. Caracas.
- PINKER, Steven (1999). *Words and rules*. Basic books. New York: Perseus group book.
- Research and Development Unit for English Studies (2003). *Neologisms in journalistic texts*, University of Liverpool, United Kingdom.
- SÁNCHEZ LOLLETI, Jeannette (2001). La prefijación en el español de Caracas. *Revista Lingua Americana*. Año V, No.8. 59-74, Maracaibo.

SECO, Manuel (1995). *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*, Tercera Edición. Madrid: Editorial Espasa Calpe.

VARELA, Soledad (1990). *Fundamentos de morfología*. Madrid: Editorial Síntesis.

VIVALDI, G. Martín (1998). *Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y del estilo*. XXVII edición. Madrid: Editorial Paraninfo.

WONG MIÑÁN, Fanny (2006). *Corrección Propiedad y Variedades Dialectales En El Lenguaje*, en <http://correccion-propiedad.blogspot.com>, recuperado el 03-10-06.